

A
A

A.

COUPON. (Counterfoil.) Timbre du bureau d'origine. (Stamp of office of Origin.) Nom et domicile de l'expéditeur. (Name and ad- dress of sender.)	BULLETIN D'EXPÉDITION. (Despatch Note.) Ci-joint: (Herewith: Nombre des déclarations en douane. (Number of Customs declarations.) Valeur assurée (Insured value) Taxe perçue. (Postage paid.)
L'impression du cachet qui a servi à fermer le colis avec valeur dé- clarée. (Impression of seal used to close the parcel in- sured.)	M. Lieu de destination. (Place of destination.)
	Poids de colis avec valeur déclarée. (Weight of insured parcel.) Acheminement. (Route to be followed.)

B 號

税 關 告 知 書

差出地、 、 、 、 、 名宛地、 、 、 、 、

、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 殿

小包郵便物	簡數	種類	包有物ノ記載	價格	重 量		附 註
					全體	正味	

千九百、 、 年、 、 月、 、 、 日

差出人署名

、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、

B.

(条・四)

DÉCLARATION EN DOUANE.

Lieu de départ.
(Place of origin.)

(Customs declaration.)

Lieu de destination.
(Place of destination.)

M

Colis Postaux. (Parcels.)		Designation du contenu. (Designation of contents)	Valeur. (Value.)	Poids. (Weight.)		Observa- tions. (Obsér- vations.)
Nombre. (Num- ber.)	Espèce. (Descrip- tion.)			Brut. (Gross.)	Net. (Net.)	

Date 19

Nom de l'expéditeur.
(Signature of Sender)

連合王国（海峡殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 施行細則 附錄

(A) 八九

C
號

東京
第四三八號

東京
第四三八號

C.

Tokio,
No. 438.

Tokio, No. 438.

(A)
九

セサルコト

第、枚

午後、時、分發(第、次便)
午前、月、日
午後、時、分著

D
號

Exchange with the Administration
of

No.
Name of steamer:
S.S.

Date stamp.

Sheet No. _____ Arrived _____ on the _____, 19 _____, at _____ h _____ m.

(条・四)

*) Not to be filled up in the case when the parcels are addressed to the same Office as the Parcel Bill.

E 號

、、、郵政廳
、、、交換局ヨリ、交換局ヘノ郵便中ニ發見セシ諸般ノ
誤謬及違例ヲ訂正及證明スルノ用ニ供スル點檢狀
千九百、年、月、日、時、分、差立

番號		次逐記登		小包ノ毀損		番號		次逐記登	
差出地名宛人ノ宿所氏名		重量		宿所氏名		差出地名宛人ノ宿所氏名		重量	
支拂フヘキ郵便料ノ名宛局ノ附註		金キ郵便料ノ點檢		包有品重量		表記金額		載器ノ行	
（成ルヘク精細ニ）		金キ郵便料ノ點檢		（目錄ノ不著、不完全ナル包裝又ハ封緘等）		毀損ノ狀態、毀損ノ原因ト認ムヘキモノ其ノ他ノ事項		（目錄ノ不著、不完全ナル包裝又ハ封緘等）	

合計、、、、點檢セシ合計、、、、
千九百、年、月、日、ニ於テ
千九百、年、月、日、ニ於テ
右點檢承認ス
差立局長
立局長

E.

BULLETIN OF VERIFICATION

Postal Administration
of

for the correction and the statement of the errors and irregularities of all kind
discovered in the mail from the exchange Office of 19 at for the exchange Office of
Despatched on the m.

Missing Parcels.						
Number of order.		Place of origin.	Address. (as exact as possible.)	Amount of postage paid.	Verification of the Office of destination.	Observations.
Damage to Parcels.						
Number of order.		Place of origin.	Address of Sender, Addressee.	Contents.	Weight.	Declared Value.
entry.						Description of receptacle. (basket, sack, etc.)
(Description and apparent cause of damage, and other Observations.)						
Irregularities.						
(Missing parcel-bill, wrapper or sealing insufficient, etc.)						
Errors.						
Number of order.		Place of origin.	Name and address of the addressee.	Weight.	Amount of Postage paid.	Correction of the Office of destination.
entry.						
Total:		Total verified:				

at the 19 Seen and accepted,
at the 19

The Official in charge of destination.

The Official in charge of the despatching Office.

千九百、年 第、期分

		小包目錄	受取郵政廳ノ收得 (D號表第八欄)
番號			差立郵政廳ノ收得 (D號表第九欄)
日附		法	附註
合計		山	
		法	
		山	
		法	
		山	

F.

Postal Administration
of.....

In account with the
Postal Administration
of.....

QUARTERLY STATEMENT

of sums due from or to the Postal Administration of to or
from the Postal Administration of in respect of parcels delivered
by the Office of Exchange at to the Office of Exchange
at Quarter 19

Parcel Bill.		Credit of Receiving Office. (Column 8 Form D)		Credit of Despatching Office. (Column 9 Form D)		Observations.
No.	Date.					
		Fr.	c.	Fr.	c.	
	Total:					

(条・四)

G 號

小包郵便

、、、郵政廳
 、、、ノ交換局ヨリ、ノ交換局ニ宛テタル小包目録
 ニ對スルF號貸借表ヨリ集記シタル計算書
 千九百、年 第、期分

逐次番號		交換局名		各F號表ニ基キ歸屬スヘキ金額	
差	立	受	取	受	取
合 計		法 山		差	立
				立	應
				應	應
				應	應

右承認ス

千九百、年、月、日
 、 、 、ニ於テ
 千九百、年、月、日
 、 、 、ニ於テ

Postal Administration
 of

G.

In account with the
 Postal Administration
 of

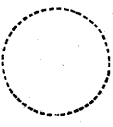
ACCOUNT

recapitulating the statements (F) of the parcel bills furnished by the Offices of
 Exchange of to the Offices of
 Exchange of Quarter 19

Number of order.	Office of Exchange		Total sum due, according to each statement (F), to the			
	Despatching.	Receiving.	Receiving Office.		Despatching Office.	
			Fr.	c.	Fr.	c.
		Total:				

At, the 19

At, the 19
 Accepted.

局印 	配達 名宛人署名	配達郵便局長署名	ス 下名ハ前掲名宛ヲ有シ、ヨリ發シタル小包郵便物ハ千 九百、年、月、日正ニ配達セラレタルコトヲ宣言 ス 千九百、年、月、日、郵便局ニ於テ登記シタ ル第、號、地、殿ニ宛テタル小包郵便物
---	---------------------	-----------------	--

H 號

、郵政廳
到達證

H.

Administration de
(Administration of)

AVIS DE RÉCEPTION.
(Acknowledgement of Delivery.)

d'un colis postal enregistré au bureau de le 19
(of a postal parcel registered at the Offices of on the)

Sous le No. et adressé à M.
under the No. and addressed to

à

at

Le soussigné déclare qu'un colis postal à l'adresse susmentionnée
(The undersigned declares that a postal parcel to the above-mentioned
address

Timbre du bureau et provenant de a été
distributeur. and originating at has been
(Stamp of the dûment livré le 19
Office of duly delivered on the)
delivery.)



Signature
du destinataire: du chef du bureau distributeur:
(of the addressee:) (of the Postmaster of the delivering Office:)

I. 號

差出國、、、、

小包ノ返送又ハ他ノ名宛人ヘノ交付ヲ請求スル爲ノ申込書

申 込 書

何等ノ事由ヲ問ハス此ノ小包カ不能配達ト爲リタル場合ニ於テハ

(甲) 下ニ署名スル差出人ノ危險ニ於テ即時返送セラレ
タシ
(乙) 、、、、殿ニ配達セラレタシ

差出人(住所及氏名又ハ屋號)

(甲)(乙)

差出人ハ各自不用ノ分ヲ塗抹スルヲ要ス

I.

Pays d'origine
(Country of origin)

Modèle d'avis pour Demander le Retour d'un colis ou sa Remise à un Autre
(Form of notice of the Request for the Return of a parcel or its Delivery to another Destinataire.
addressee.)

AVIS.

(Notice.)

Dans le cas où pour un motif quelconque, ce colis se trouverait en souffrance, prière
(In case the parcel can not, for any reason, be delivered the same may be

(A). D'en faire le retour immédiat aux risques et périls de l'expéditeur soussigné.
Returned immediately at the risk and peril of the undersigned.)

(B). de remettre à M
(delivered to)

L'expéditeur:

(Sender:)

(Nom ou raison sociale et adresse.)

(Name or commercial style and address.)

(A.) (B). L'expéditeur doit biffer de sa main l'alternative dont il ne fait pas usage.
(The sender must strike out whichever of these items does not apply to the case.)

(定訳)

明治四十一年七月十一日東京ニ
於テ及千九百九年五月二十日新
嘉坡ニ於テ署名セラレタル日本
帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳
間ニ締結セル小包郵便物交換ニ
關スル約定ノ施行細則ヲ修正ス
ル追加條款

大正一三年 五月五日シンガポールで署名
大正一三年 七月一八日東京で署名
大正一三年 七月二五日告示(遞信省告示第一〇)
大正一三年 八月一日効力発生
昭和二八年 四月二七日復活の通告
昭和二八年 七月六日告示(外務省
郵政省告示第五号)
昭和二八年 七月二七日復活

第一條

連合王国(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定 施行細則 追加條款

(条・四)

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE
DETAILED REGULATIONS FOR THE
EXECUTION OF THE AGREEMENT CON-
CERNING THE EXCHANGE OF POSTAL
PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS
OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE
POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLE-
MENTS, SIGNED AT TOKIO ON THE
11TH DAY OF THE 7TH MONTH OF THE
41ST YEAR OF MEIJI, AND AT SINGA-
PORE ON THE 20TH DAY OF MAY 1909.

*Signed at Singapore, May 5, and Tokyo, July 18,
1924*

Published, July 25, 1924

Entered into force, August 1, 1924

Notification of revival given, April 27, 1953

Revival published, July 6, 1953

Revised, July 27, 1953

ARTICLE 1.

(A) 九七

日本帝國通信省及海峽殖民地郵政廳ハ明治四十一年七月十一日及千九百九年五月二十日ノ小包郵便約定ノ施行細則中左ノ通改正スルコトヲ協定ス

第十一條

一 施行細則第十一條第六項及第七項ヲ左ノ如ク改ム

六 小包ノ差出人ハ差出ノ際該小包カ名宛ニ配達シ能ハサル場合ニ於テハ之ヲ拋棄シタルモノトシテ取扱ハルルコト又ハ名宛國ニ於ケル第二ノ名宛ニ配達方ヲ申出テタルモノトシテ取扱ハルルコトヲ請求スルコトヲ得差出人此ノ便法ヲ利用セムトスルトキハ小包面又ハ該小包ニ貼附スル附録I號雛形ニ適合又ハ類似スル式紙及關係送狀面ニ其ノ旨記載スルコトヲ要ス

第七項

七 拋棄ニ關スル明確ナル請求ナキ場合ニ於テ名宛國ノ内國規則ニ定ムル留置期間内ニ原名宛又ハ豫メ請求セル他ノ名宛ニ配達シ能ハサル小包ハ豫告スルコトナク差出人ノ費用ニテ返送セラルヘシ

形I號雛
の改正

二 I號雛形ヲ左ノ如ク改ム

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree upon the following amendment to be introduced to the Detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement of the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and the 20th day of May 1909.

(1) In Article 11 of the Detailed Regulations, substitute for paragraphs 6 and 7 the following:—

6. The sender of a parcel may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be treated as abandoned or tendered for delivery at a second address in the country of destination. If the sender avails himself of this facility his request must be written on the parcel, or on a form affixed to the parcel in conformity with, or analogous to, specimen I appended hereto, and on the relative Despatch Note.

7. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which cannot be delivered at the original address, or at an alternative address if one is furnished, within the period of detention prescribed by the internal regulations of the country of destination, shall be returned to the sender, without previous notification, at his expense.

(2) Substitute for specimen I the following:—

L

申 込 書

小包ノ番號.....名宛人.....
此ノ小包カ名宛ニ配達シ能ハサルトキハ
(甲) 抛棄シタルモノト看做サレタシ
(乙)ニ配達セラレタシ
.....
(不用ノ部分ハ塗抹スルコトヲ要ス)

Notice.

Number of parcel..... Addressee
If this parcel is undeliverable as addressed it should be,
(a) considered as abandoned,
(b) tendered for delivery to
.....
(The alternative not required should be struck out.)

第 二 條

施行
本追加條款ハ兩郵政廳ニ於テ協議ニ依リ定ムル日ヨリ
施行セラルヘシ

末 文
大正十三年七月十八日東京ニ於テ千九百二十四年五月
五日新嘉坡ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國遞信大臣 犬 養 毅

海峽殖民地郵政長官 ハーバート、シー、セルス

These Additional Article amending the Detailed Regulations shall come into operation on the day to be fixed by common consent between our two postal Administrations.
Done in duplicate, and signed at Tokio on the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and at Singapore on the fifth day of May 1924.

Ki INUKAI

Minister of State for Communications of
the Empire of Japan.

HERBERT C. SELLS,
Postmaster General of the
Straits Settlements.

(定訳)

大正十三年七月十八日東京ニ於
テ及千九百二十四年五月五日新
嘉坡ニ於テ署名ノ追加條款ニ依
リ修正セラレタル明治四十一年
七月十一日東京ニ於テ及千九百
九年五月二十日新嘉坡ニ於テ署
名ノ日本帝國遞信省及海峽殖民
地郵政廳間ニ締結セル小包郵便
物交換ニ關スル約定ノ施行細則
ヲ修正スル追加條款

昭和二年五月七日クアラ、ラムパーで署名
昭和二年二月八日東京で署名
昭和二年二月二七日告示（遞信省告示第二八
七四号）
昭和三年一月一日効力発生
昭和二年四月二七日復活の通告
昭和二年七月六日告示（外務省告示第五号）
昭和二年七月二七日復活

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE
DETAILED REGULATIONS FOR THE
EXECUTION OF THE AGREEMENT CON-
CERNING THE EXCHANGE OF POSTAL
PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS
OF THE EMPIRE OF JAPAN AND POST
OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS,
SIGNED AT TOKIO ON THE 11TH DAY
OF THE 7TH MONTH OF THE 41ST
YEAR OF MEIJI AND AT SINGAPORE
ON THE 20TH MAY 1909, AND AMENDED
BY VIRTUE OF THE ADDITIONAL ARTI-
CLES WHICH WERE SIGNED AT TOKIO
ON THE 18TH DAY OF THE 7TH MONTH
OF THE 13TH YEAR OF TAISHO AND
AT SINGAPORE ON THE FIFTH DAY OF
MAY 1924.

Signed at Kuala Lumpur, May 7, and Tokyo, De-
cember 8, 1927
Published, December 27, 1927
Entered into force, January 1, 1928
Notification of revival given, April 27, 1953
Revival published, July 6, 1953
Revived, July 27, 1953

第一條

施行細則
の改正

日本帝國通信省及海峽殖民地郵政廳ハ大正十三年七月十八日及千九百二十四年五月五日ノ追加條款ニ依リ修正セラレタル明治四十一年七月十一日及千九百十九年五月二十日ノ小包郵便約定ノ施行細則中左ノ通改正スルコトヲ協定ス

ARTICLE 1.

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree upon the following amendments to be introduced to the Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement of the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and the 20th May 1909, which were amended by virtue of the Additional Articles of the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and the fifth day of May 1924.

第三條

(一) 第三條ヲ左ノ如ク改ム

日本帝國ニ於テ海峽殖民地ニ宛テ差出ス小包ハ長一「メートル」五「センチメートル」、長及横周ヲ合シ一「メートル」八十「センチメートル」ヲ超過スヘカラス又海峽殖民地ニ於テ日本帝國ニ宛テ差出ス小包ハ長英尺三呎六吋、長及横周ヲ合シ六呎ヲ超過スヘカラス

第十一條
第一項

(二) 第十一條第一項ヲ左ノ如ク改ム

一 誤達小包ハ之ヲ再發スル郵政廳ヨリ最速達ノ線路ニ依リ其ノ名宛地ニ發送スヘシ若此ノ再發ニ依リ差出郵政廳ニ小包ヲ返還スルニ至リタルトキハ

(1) Substitute for Article 3 the following:—
Parcels posted in the Empire of Japan for the Straits Settlements must not exceed 1 metre 5 centimetres in length, or 1 metre 80 centimetres in length and girth combined; and parcels posted in the Straits Settlements for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined.
(2) In Article 11, substitute for paragraph 1 the following:—

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them. When this retransmission shall in-

連合王国（海峽殖民地）小包郵便物交換ニ關スル約定 施行細則 追加條款

(A) 1011

再發交換局ハ點檢狀ヲ以テ其ノ誤謬ヲ通知シタル
後其ノ收得額ヲ差出郵政廳ニ返還ス

第十一條
第四項

(三) 第十一條第四項末尾ニ左ノ如ク加フ

禁制品包有ノ爲差出國ニ返送スル小包ニ付同一ノ手
續ヲ爲ス

第二條

施行 本追加條款ハ兩締約國郵政長官間ノ協議ニ依リ定ムル
日ヨリ施行セラルヘシ

末 文 昭和二年十二月八日東京ニ於テ及千九百二十七年五月
七日「クアラ、ラムパー」ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署
名ス

日本帝國遞信大臣

望 月 圭 介

海峽殖民地及「マレイ」聯邦郵政長官

ハーバート、シー、セルス

volve the return of the parcel to the Office of origin, the re-transmitting office of exchange refunds to the paid Office of origin the amounts credited, after having called attention to the error by means of a verification note.

(3) In Article 11, add the following at the end of paragraph 4:—

The same procedure is followed in the case of returning parcels to the country of origin on account of containing prohibited articles.

ARTICLE 2.

These additional Articles shall come into operation of the day to be fixed by common consent between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

Done in duplicate and signed at Tokio on the 8th day of the 12th month of the 2nd year of Showa and at Kuala Lumpur on the seventh day of May 1927.

K. MOCHIZUKI

Minister of State for Communications of
the Empire of Japan.

HERBERT C. SELLS

Secretary for Postal Affairs.
S. S. and F. M. S.